

Levantine Arabic transcript:

- حاليا عم تدرسي أدب إنكليزي بجامعة البعث ما هيك؟ هلا جامعة البعث هي الجامعة الوحيدة بحمص؟
- لا هي الجامعة الوحيدة الحكومية بحمص، بس في جامعات خاصة، أكثر من جامعة خاصة، في عنا جامعة الوادي بالحواش، جامعة القلمون بدير عطية، و هي بالنص بين حمص و الشام.
- طيب، عمليا هلا يعني قديش تعداد الجامعات بسوريا؟ كبير كثير و لا كيف؟
- هلا من 5 سنين، مثلا، ما كان في جامعات كثير خصوصي، انو ما كان في غير الجامعات الحكومية بس سنة عن سنة عم تزيد الجامعات الخاصة بنسبة كبيرة يعني، يمكن هدا بدل انو لسه في طلب اكثر على العلم الاحسن بسوريا.
- طيب، الجامعات الحكومية، كانت موجودة من أول، الجامعات الخاصة هلا بلشت من خمس سنين قلتي؟
- يمكن شي 7 سنين مبلشة الجامعات الخاصة، بس الجامعات الحكومية الا زمان كثير بسوريا.
- طيب شو السبب انو بلشت من خمس، ست سنين.
- يمكن جزء كبير من الطلاب اللي بسوريا، مثلا ، اذا ما كانوا يجمعو بسوريا كانوا يطلعو يدرسو بالاردن أو بيروت أو أياما برا بالدول الأوروبية، فيمكن فضلت الدولة انو يدرسو و يكونو ضمن البلد حتى لو بجامعات خاصة، انو بطالع اولاد البلد لبرا.
- طيب هلا بالجامعات الحكومية، التعليم مجاني و لا كيف؟
- الجامعة الحكومية في قسمين، يا أما بتدخل بيلاش، طبعاً انتي بدك تدفعي حق الكتب هدا شي أكيد بس بدون قسط. يا أما في التعليم الموازي بالجامعة نفسها، الجامعة الحكومية، بتدفعي شبه فيكي تقولي قسط رمزي انو بس بتدرسي متلك مثل طلاب الحكومي.
- امم، يعني عمليا، القسط الرمزي ضخم و لا كيف؟
- هلا بالنسبة لطبقة المجتمع المتوسطة ممكن يكون هوي مانو رخيص، فيو شوي من الغلا ، خصوصي لكليات الهندسة و الطب و الصيدلة و هيك.
- طيب هلا انتي حاليا عم تدرسي ادب انكليزي، يعني بالسوق السوري بعد ما انتي تدرسي ادب انكليزي و تتخرجي شو ممكن تقدري تشتغلي؟
- ممكن اشتغل ببنك ممكن اشتغل بمكتب، ممكن اشتغل انسة، ممكن اشتغل اكثر من شغلة خصوصي انو هون عنا اذا كان معك لغة انكليزية جيدة مع كمبيوتر ممكن تشتغلي اكثر من شغلة ، يعني في قدامك فرص كبيرة مفتوحة.
- امم، طيب مثلا في في اختصاصات معينة بالجامعة مرغوبة كثير؟
- ايه، اكيد، في هندسة العمارة مرغوبة كثير ، عنا بالجامعة، و في كمان الادب الانكليزي اللي انا عم ادرسو بس طبعاً كل فرع بيميل الو فئة معينة من الشعب.
- امم، طيب شو السبب مثلا انو يعني هندسة العمارة، هلا ادب الانكليزي قلتي انو مثلا بجوز يفتح وظائف كثير ، باعتبارو يعني لغة تاني. بس شو السبب انو مثلا مثل هندسة العمارة انها كثير مرغوبة؟
- هلا هندسة العمارة ، كمان لها شغل منيح هون. سواء هون و لا اذا شب كان بدي يطلع لبرا او شي بس كمان هون يقولو مثلا انو البنات اذا معها هندسة عمارة ، فهي بترفعها درجة اجتماعيا، ايه.
- بترفعها درجة اجتماعيا؟
- ايه، يعني كون الشهادة اللي معاها هي هندسة عمارة فيعتبروا انو هي اكيد انو مرتقية بالعلم نوعاً ما.
- يعني مثلا فينك تقولي انو في درجات اجتماعية، يعني الدارات الاجتماعية للناس بالبلد الا علاقة بشو متعلمين بالضبط؟
- طبعاً، مع ناو الملاحظ هون، انو في نسبة كبيرة من ولاد الضيع هني اللي بيدخل مثلا اكثر من ولاد البلد طب ، صيدلة، هندسات. اكثر بكثير ، و نسبة الذكاء عنا اعلى بالضيع من البلد.

- طيب هلا فكرة ولاد الضيع و ولاد البلد، هلا هي الفكرة برا بالدول الاجنبية او بالدول الاوروبية ما كثير مطروحة لانو يعني الضيعة هي عبارة عن منطقة خارج المدينة، ناس كثير بيسكنوها و ممكن يكونو طبقتهم غنية، متوسطة أو شي. بالبلد هون بسوريا، شو وضع الضيع بالضبط؟
- هلا يمكن هون لانو بيعتبروا اهل الضيع شغلن الوحيد زراعة أو رعي أو شي مشان هيك بتلاقي في فرق اجتماعي كبير بين اهل الضيعة و اهل المدينة.
- ماليا و اجتماعيا
- ماليا و اجتماعيا و خصوصا بموضوع الشغل ، يعني مثلا بتتنزل الوحدة من الضيعة يكون أبوها فلاح أو يكون أبوها راعي، فيمكن هيا بتحس انو هي كثير مختلفة عن البنات مثلا حتى لو كان ابوها يمكن يكون الدخل نفسه. بس المستوى الاجتماعي اللي هني عم يعيشو فيه بيختلف، اختلاف تام.

English translation:

- Currently, you are studying English literature at Al Baath University, right? Is Albaath University the only university in Homs?

- No, it is the only public university in Homs, but there are some private universities, more than one; we have a university in Al Hwaash Valley, the University of Kalamoon in Deiratieh, which is [located] between Homs and Damascus.

-Okay, practically,¹ how many universities are there in Syria? A lot or what?

-Now five years ago, for example, there weren't many private university. There were only public universities, but year after year, private universities are increasing in a high percentage. I mean, perhaps it shows that there is a quest for better education in Syria.

-Okay, public universities, were there before ... did you say that private universities started five years ago?

-Maybe it has started seven years ago, but the public universities in Syria have been there for a very long time.

-Okay, what's the reason behind its start five or six years ago?

-Perhaps a big part of Syrian students, for example, wouldn't score in Syria, and they would go and study in Jordan, Beirut, or sometimes European countries. Perhaps the government favored their staying in the country and going to private universities instead of driving natives [Syrians] outside.²

-Okay, in public universities, education is free, or how?

-The public universities have two sections: you either get in for free -- of course you would have to pay for the books, that is a sure thing, but with no tuition -- or there is the

¹ Used as a filler or transition word, the way Americans use "technically."

² Going to foreign countries.

parallel education in the university itself, the public university; you pay what you can call tuition fee,³ and you would study like other public universities' students.

-Hmm, practically, the tuition fee, is it huge or how?

-Now, for the middle class, perhaps it's not cheap; it is somewhat expensive, especially toward engineering, medical, pharmacy universities and etc.

-Okay, you are studying English literature currently; in the Syrian market, after studying English literature and graduating, what can you do?

-I could work in a bank, I could work at an office, I could work as a teacher ... I could do more than one thing, especially since here if you have good English, with computer [knowledge], then you can do more than one thing; you have many open opportunities.

-Hmm, are there any highly desired university majors?

-Yeah, of course -- architecture is extremely popular here in the university. There is also English literature, which I am studying, but, of course, each major has its own popularity within a certain group of people.

-Hmm, what is the reason, for example, that architecture, like English literature, you said it opens up many jobs, since it is a second language. But what is the reason for architecture's popularity?

-Now, architecture here has good jobs, whether here, or if a guy wants to go abroad, or something. Also, here they say if a girl has an architecture [degree], it raises her social level, yes.

-Raises her social level?

-Yes, since the degree she has is [in] architecture, they consider her somewhat higher in education.

-I mean, can you, for example, say that there are social levels, I mean, social levels in the country are related to what is the [person's] degree?

-Of course, although it is noted that there is a high percentage of villagers who get into medicine, pharmacy and engineering, far more than the city kids, and villagers have a higher intelligence rates.

-Okay, so the idea of villagers and city natives, this idea in foreign countries and European countries isn't known, as the village usually is an area outside the city, and

³ A substantial fee paid to study at the University for a student who has not achieved the required scores for the department she wants to study in.

many people live there -- they could be from a rich class, middle class or anything. Here in Syria, what's the story of villages exactly?

-Now, perhaps here they consider that villagers will only farm, shepherd, or something. So, because of that you find a huge social difference between villagers and city natives.

-Financially and socially?

-Financially and socially, especially concerning jobs. I mean, for example, a girl would come from the village; her dad is a farmer, or a shepherd ... perhaps she feels that she is very different from other girls, even if her dad had the same income [as they do]. But the social level that they experience [in a village] is different, completely different.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated